

ANGLEŠKA IMENA ORGANIZACIJSKIH ENOT UKC

Nekaj pojasnil v zvezi s prevajanjem nazivov enot UKC v angleški jezik:

University Medical Centre (UMC) – angl. naziv javnega zavoda UKC, ki je bil sprejet in je potrjen v Statutu UKC, povsem ustreza tipu našega kliničnega zavoda. Pisava »centre« in ne »center« je britanska in priporočljiva glede na našo evropsko umeščenost.

Department - angl. naziv »department« ustreza našemu »kliničnemu oddelku«, ker je vedno v rabi z UMC, katerega sestavni del je (npr. University Medical Centre, Department of Cardiology). Takšno rabo pozna tudi angleško govorno področje. Oddelek bolnišnice, ki obravnava bolnike, je »kliničen« in tega ni treba ponavljati v nazivu. Angl. »clinic« za slov. »klinik« oz. »klinični oddelek« ni ustrezen, ker se nanaša na obravnavo zunanjih, ambulantnih bolnikov ali označuje zasebno, manjšo ustanovo. Včasih ustreza tudi našemu »dispanzerju«, npr. »Child's Clinic«.

Division – angl. naziv označuje slov. »klinik« v UKC. Med »division« in »department« v angl. ni razlike kar se tiče velikosti, vendar je bilo treba izbrati dve poimenovanji za »klinični oddelek« in »klinik«. Angl. ime »department« uporabljamo tudi za samostojne, nepovezane klinike, ki so se v tujini predstavljale kot »department« že pred nastankom SPS (n.pr. »Department of Orthopaedic Surgery«).

Unit – angl. izraz »unit« za naše »centre« v okviru Kliničnega centra je bil izbran, da bi se izognili koliziji z nazivom matične ustanove »University Medical Centre« (predvsem v daljših besedilih, kjer lahko namesto University Medical Centre v nadaljnjem besedilu uporabljamo skrajšano obliko Centre). »Unit« označuje tudi »službe«, ki so sestavni del posameznih klinik, vendar niso klinični oddelki (npr. Division of Paediatrics, Unit of Cardiology).

Division of Paediatrics – naziv je izbran zaradi poenotenega poimenovanja, čeprav je na angl. govornem področju pogosto v rabi tudi »Children's Hospital« ali »University Children's Hospital«, ki ga uporabljajo tudi na naši Pediatrični kliniki. Morda bi s kombinacijo »Division of Paediatrics – University Children's Hospital« zadostili obema načeloma.

Department of Otorhinolaryngology and Cervicofacial Surgery – naslov, ki zvesto povzema slovenski naziv, je zelo dolg. Na angl. govornem področju je poleg »ENT (Ear, Nose Throat) Department« zelo pogosto v rabi tudi krajša oblika »Department of Otolaryngology«.

Division of Stomatology – na angl. govornem se sicer uporablja »Dentistry«, vendar gre za zatečeno stanje, ki ga je odobrilo tudi vodstvo.

Strokovna prevajalka UKC
Hela Čopič